

Index

Introduction	ix
 Translation and lexicography:	
Translation and Ideology: neighborhood policy in the <i>Enciclopedia moderna</i> (1832-51). A propos the article <i>diccionario</i> <i>Ignacio Ahumada Lara</i>	1
Translation and its lexicographical sense in the Diego de Guadix' <i>Dictionary of Arabisms</i> (1593) <i>María Águeda Moreno Moreno</i>	13
Der Übersetzer als Autorität in den allgemeinen Wörterbüchern des Spanischen <i>Eduardo José Jacinto García</i>	29
Word-formation and translation in A. de Capmany's <i>Nuevo diccionario francés-español</i> (1805) <i>Marta Torres Martínez</i>	45
 Literature in ancient times:	
An approach to Gracián's translation of Thucydides through an analysis of the narrative settings that introduce the battle-speeches <i>David Carmona Centeno</i>	69
Haggadic episodes in Aljamiado stories. A case from the 'Poem of Yúçuf' <i>Juan Pedro Monferrer-Sala</i>	89
The discovery of the Dead Sea Scrolls and their digitization <i>Carlos Santos Carretero</i>	99

Literature of the 17th, 18th and 19th centuries:

<i>The Elegy written in a country churchyard</i> de Thomas Gray traduite en français par Marie-Joseph Chénier <i>Soledad Díaz Alarcón</i>	113
Thomson's <i>The Seasons</i> in Eighteenth and Nineteenth Century Reception and Translation into Spanish <i>Ángeles García Calderón</i>	129
The Spreading of Scientific Knowledge from Epistolary Literature: Gilbert White's Letters translated into Spanish <i>Cristina Huertas Abril</i>	155
Einige Bemerkungen zur spanischen Übersetzung der Prosafabeln Lessings durch Hartzzenbusch <i>Francisco Manuel Mariño Gómez</i>	169
<i>La Lettre du Comte de Comminge à sa mère</i> , de Claude-Joseph Dorat, une héroïde basée sur l'œuvre de Mme de Tencin <i>Beatriz Martínez Ojeda</i>	185
Charles Dickens's <i>Hard Times</i> : a pragmatic-cognitive approach to its translation into Spanish <i>María del Mar Rivas Carmona</i>	197
The reader who cannot enjoy Pope as poetry probably understands no poetry: the literary career of Alexander Pope <i>Juan de Dios Torralbo Caballero</i>	209
D. Juan de Escóiquiz's Spanish version of Gray's <i>Elegy Written in a Country Churchyard</i> <i>Rosalía Villa Jiménez & Vicente López Folgado</i>	237
20th century literature:	
Was ist DDR-Deutsch und wie übersetzt man es? Eine Beispielanalyse anhand von Uwe Tellkamps Roman <i>Der Turm</i> und seiner Übersetzung ins Spanische <i>Sabine Geck</i>	257

Frida in Literature: some truths and lies about the construction of myth "between cultures" in the translation of the biography of Frida Kahlo <i>M^a Luisa Rodríguez Muñoz</i>	279
The Hybrid New South African Fictional Constructions of Johan van Wyk and Zakes Mda Compared: <i>Man Bitch</i> (2001/2006) versus <i>The Madonna of Excelsior</i> (2002) <i>Juan Miguel Zarandona</i>	297
Non-literary translation:	
Corruption crimes and their translation: A contrastive study English-Spanish within the framework of European Union law <i>M^a Ángeles Orts Llopis & Ángela Almela Sánchez-Lafuente</i>	313
Lost or found in translation? To what extent are the translations of scientific, medical and technical texts the key to their dissemination and impact? <i>Bryan J. Robinson</i>	333
Intercultural dialogue at hospitals for training interpreters <i>Aurora Ruiz Mezcua</i>	345
Creating a bilingual glossary (English-Spanish) based on Moodle for the teaching and learning of Scientific and Technical Translation <i>Miriam Seghiri Domínguez</i>	357
Analytic Translation Assessment: Experiment with a Template implemented in Markin <i>María Cristina Toledo Báez</i>	373
The translation of grammatical metaphor in Europarliamentary opinions <i>M^a Azahara Veroz González</i>	389